



성경과 함께 읽는
성경번역 선교 이야기
 Read the Bible, Bless the Bibleless



1/29	1/30	1/31	2/1	2/2	2/3	2/4
출 25-28	출 29-31	출 32-34	출 35-37	출 38-40	레 1-4	레 5-7

'달가운 마음의 예물'
 Sweet-Heart gifts

성경에는 다양한 종류의 제물들이 나오지만, 자발성에 근거해서 보면 '의무적'으로 드려야 하는 것과 '자원하여' 드리는 것으로 대별할 수 있습니다. 이 자원하여 드리는 예물은 출애굽기, 레위기, 신명기 등에 자주 등장하지만, 실제로 그렇게 드린 것에 대한 예는 크게 다섯 가지 정도 됩니다.

먼저 이스라엘 백성 중에 하나님의 거하시는 곳을 지을 때 세 번의 예가 나옵니다. 모세가 성막을 지을 때(출 35~36장), 다윗이 제1성전 즉 솔로몬 성전 짓기를 위해 드릴 때(대상 29장), 그리고 바벨론 포로에서 돌아온 백성들이 제2성전 즉 스룹바벨 성전을 지을 때(에 2:68) 등입니다. 다른 두 경우는, 히스기야(대하 31:14) 과 요시아(대하 35:8)왕의 부흥이 있었을 때입니다.

다윗은 '자원하여 예물 드림'의 대표입니다. 그는 서원했을 뿐 아니라(시 54:8) 그것을 실행하여 아낌 없이 하나님께 돌려드리는 모범을 보인 사람입니다(왕상 29:17). 물론 우리 가진 모든 것이 바로 하나님이 주신 것이요, 하나님만이 만복의 근원이라고 고백할 때만 가능한 일입니다(29:16).

필립 휴어는 성경번역선교사이자 번역자문위원으로 성경번역이 제대로 되어 있는지를 점검하는 일을 합니다. 가나에 있는 카셈 어 성경번역 팀을 돕다가 카세나 사람들이 쓰는 재미 있는 표현을 발견했습니다. 번역팀은 히브리어로 *너바다*(NBDH)로 발음하는 이 자원 예물이란 용어를 카셈어로 번역할 때 두 가지 표현을 돌아가며 사용했습니다. 우리말로 직역해보면 '스스로 생각한 예물'과 '달가운 마음의 예물' 정도입니다. 이 명사형이 26회나 사용되었기 때문에, 컴퓨터 프로그램을 사용하여 일일이 점검하면서 둘 중에 어떤 용어를 써야 적합한지를 결정해야 했습니다. 결론은 후자였습니다. 드리는 사람의 기꺼운 혹은 후한 마음 자세를 더 잘 표현해주기 때문입니다. 하지만 지나친 일반화는 금물입니다. 카셈어로 '따뜻한 마음의 선물'은 인색하게 드리는 걸 뜻한답니다.

여러분이 RBBB운동을 통해 드리는 드림은 억지가 아니라 자원하여 후하게 드리는 것인 줄 믿습니다. '달가운 마음의 예물'이지요! 하나님은 우리가 즐거이 예비하여 내는 헌물을 기뻐하십니다(고후 9:7). 바라옵기는, 먼저 성경을 꼭 읽으시고, 그 결과만큼 헌금해 주십사 하는 것입니다. 얼마나 할 것인가는 물론 여러분 스스로 기쁘게 결정하셔야 겠죠.

필립과 주디 휴어(Philip and Judy Hewer)는 카세나(Kasena) 사람들과 함께 일해오고 있습니다. 카셈어 신약성경은 1989년에 성경 전권은 2015년에 각각 출판되었습니다. 계속해서 카셈어 성경을 통해 생명 구원과 변혁의 역사가 일어나도록 기도해 주세요. 자세한 내용은 다음 블로그를 방문해주세요. <http://hewersofwood.wordpress.com/tag/old-testament/>

- 글: 이규준 그림: 김예은



카세나 성경번역 사역이 잘 마치게 되었음을 감사드립니다! 성령님, 이제 그 카셈 말로 번역된 성경에 기름 부어 주시고, 카셈 사람들의 생각과 마음에 그 말씀을 적용해 주셔서, 더 많은 카셈 사람들이 주께 돌아오며, 풍성한 삶을 맛볼 수 있게 하옵소서.





God wants
"Sweet-heart gifts"

words by Gyoojun Lee & illustration by Yaeun Kim

There are many kinds of offerings mentioned in the Bible. We can divide them into two, 'obligatory' and 'freewill' based on the donor's willingness. These freewill offerings are mentioned many times in Exodus, Leviticus and Deuteronomy but actual instances of freewill offerings are described on five occasions.

There were three times when the Israelites people offered freely to build God's dwelling place among them: first when Moses built the Tabernacle (Exodus 35, 36), second when David prepared the building of the First Temple or Solomon's Temple (1 Chronicles 29), and finally when the returned Jewish exiles built the Second Temple or Zerubbabel's Temple (Ezra 2:68). Two other occasions were revival times in Hezekiah's (2 Chronicles 31:14) and Josiah's era (2 Chronicles 35:8).

David is the best example of this freewill offer-

Read the Bible, Bless the Bibleless

Jan 29	Jan 30	Jan 31	Feb 1	Feb 2	Feb 3	Feb 4
Exo 25-28	Exo 29-31	Exo 32-34	Exo 35-37	Exo 38-40	Lev 1-4	Lev 5-7

ing. He not only vowed before God in his Psalms (54:8) but also kept his vow exemplifying himself when he generously gave back to God (1 Chronicles 29:17). This is possible only when we believe and confess that all the blessings are from God and all we have is given by Him (29:16).

Phillip Hewer is a Bible translator and consultant who checks translated Scriptures to see whether the translation is properly done. As he consulted the Kasem language translation team in Ghana, he learned an interesting expression in this language. He found that the Kasena translators had used two expressions interchangeably for this term, freewill offerings (*nadabah* in Hebrew). They were literally "own-thinking gifts" and "sweet-inside gifts" in Kasem. The team had to decide which one to use with consistency as it occurs 26 times in the Old Testament. They checked those 26 usages with the help of a good computer software and chose the latter as it implies the generous attitude

when people are giving. If we render it in natural English, it is "sweet-heart gifts". He warned us not to generalize too much though; in fact, "warm-heart gifts" in Kasem means stingy giving.*

We believe your giving is not from a reluctant nor a compulsory heart but a willing and generous heart, that is "sweet-heart gifts". God loves this cheerful and prepared giving (2 Corinthians 9:7). We strongly advise you to READ the Bible first and then BLESS the Bibleless as much as you have been blessed as you read. But for how much, you may decide for yourself "with a cheerful heart"!

*Philip and Judy Hewer have worked with the Kasena people. The Kasem New Testament was published in 1989, and the whole Bible in 2015. Please pray that God will continue save the people's life and transform it through the Kasena Bible. For more details, please visit Hewers blog, <http://hewersofwood.wordpress.com/tag/old-testament/>



Week 5 Prayer: Thanks to the Lord for the completion of the whole Bible in Kasena! Holy Spirit, we pray for your anointing and application of Your Word to the mind and heart of the Kasena people so that more Kasena people can come back to the Lord and enjoy the abundant life.